Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 21:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja jestem przeciwko tobie, mieszkanko doliny, skało równiny – oświadczenie JAHWE – (przeciwko) wam, którzy mówicie: Kto na nas uderzy i kto wejdzie do naszych mieszkań? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja jestem przeciwko tobie, mieszkanko doliny, skało na równinie — oświadcza JAHWE. Jestem przeciwko wam, którzy się przechwalacie: Kto nam może zaszkodzić? Kto się zdoła wedrzeć do naszych mieszkań? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ja jestem przeciwko tobie, mieszkanko doliny, skało równiny, mówi JAHWE — *przeciwko* wam, którzy mówicie: Któż nadciągnie na nas? Któż wejdzie do naszych mieszkań? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otom Ja przeciwko tobie, która mieszkasz w tej dolinie, jako skała w tej równinie, mówi Pan, którzy mówicie: Któż przyciągnie na nas? a kto wnijdzie do przybytków naszych? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja dla ciebie, obywatelko doliny twardej a polnej! mówi JAHWE. Którzy mówicie: Kto nas pobije a kto wnidzie do domów naszych? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja zwracam się do ciebie, Mieszkanko Doliny, Skało na Równinie - wyrocznia Pana. Wy, co mówicie: Kto może wystąpić przeciw nami wkroczyć do naszych siedzib? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja staję przeciwko tobie, mieszkanko doliny, skało nad równiną - mówi Pan - was, którzy mówicie: Kto na nas uderzy i kto wedrze się do naszych mieszkań? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja staję przeciwko tobie, mieszkanko doliny, skalistej równiny – wyrocznia JAHWE. Mówią: Kto nadciągnie przeciwko nam? Kto wkroczy do naszych siedzib? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja przemawiam do ciebie, Mieszkanko Doliny, Skało na Równinie - wyrocznia JAHWE. Wy mówicie: «Kto przeciw nam wyruszy? Kto wejdzie do naszych mieszkań?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto do ciebie [się zwracam], mieszkanko Ofelu, skały na równinie - wyrok Jahwe - do was, którzy mówicie: ”Któż runie na nas i któż wtargnie w nasze siedziby?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я до тебе, що живеш в долині Сор на рівнині, що говорите: Хто нас залякає? Чи хто ввійде до нашого помешкання? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Ja przeciwko tobie, mieszkanko doliny, skało równiny mówi WIEKUISTY; bo powiadacie: Kto do nas zejdzie? Kto wkroczy do naszych przybytków? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto jestem przeciwko tobie, mieszkanko niziny, skało równinyʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. ʼA co do was, którzy mówicie: ”Kto zstąpi przeciwko nam? I kto wejdzie do naszych mieszkań?”, |